|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Sap 1:7*  ***S***píritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúja, allelúja, alleluia.  *Ps 67:2*  Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.  ***S***píritus Dómini replévit orbem terrárum, allelúja: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelúia, allelúia, allelúia | ***Introito***  *Kaalam 1:7*  ***A***ng Espiritu sa Ginoo nagapuno sa kalibutan, alleluia: Siya nagtipig sa tanan, ug Siya nahibalo sa mga pulong nga ilitok sa mga tawo, alleluia, alleluia, alleluia.  *Sal 67:2*  Motindog unta ang Dios, pagapatlaagon unta ang Iyang mga kaaway; Mangalagiw usab unta gikan sa Iyang atubangan kadtong nanagdumot Kaniya.  *V.* Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.  ***A***ng Espiritu sa Ginoo nagapuno sa kalibutan, alleluia: Siya nagtipig sa tanan, ug Siya nahibalo sa mga pulong nga ilitok sa mga tawo, alleluia, alleluia, alleluia. |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus.  Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  O Dios, nga karong adlawa, Ikaw nagtudlo sa mga kasingkasing sa mga matinud-anon pinaagi sa lamdag sa Espiritu Santo, itugot kanamo pinaagi sa maong Espiritu Santo, nga mahibalo kami kung unsa ang matarong ug nga kanunay kaming malipay diha sa Iyang panabang.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa mao gihapun nga Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Léctio Actuum Apostolórum  *Actuum Apostolorum 2:1-11:*  Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem loco: et factus est repéente de coelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum, ubi erant sedentes. Et apparuérunt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et coepérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judaei, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub coelo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilaei sunt? Et quómodo nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi et Ælamítæ et qui hábitant Mesopotámiam, Judaeam et Cappadóciam, Pontum et Asiam, Phrýgiam et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen, et ádvenæ Románi, Judaei quoque et Prosélyti, Cretes et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.  *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan Libro sa Buhat sa Mga Apostoles  *Buhat sa Mga Apostoles 2:1-11:*  Ug sa pag-abut na sa adlaw sa Pentecostes, silang tanan nagkatigum sa usa ka dapit. Ug sa kalit may miabut nga dahunog gikan sa langit ingon sa huros sa makusog nga hangin, ug kini mipuno sa tibuok balay diin didto sila nanaglingkod. Ug dihay mipakita kanila nga mga dila nga daw kalayo, nga nagtinagsaay sa pagpatong sa ibabaw sa matag-usa kanila. Ug silang tanan napuno sa Espiritu Santo ug misugod sila sa pagsulti sa nagkalainlaing mga pinulongan, sumala sa ipalitok kanila sa Espiritu. Ug didto sa Jerusalem may nanagpuyo nga mga Judio, mga tawong masimbahon gikan sa tanang kanasuran ubos sa langit. Ug sa nabanha na, ang kadaghanan nanagpanugok ug sila nangalibog kay ang matag-usa nakadungog man sa mga apostoles nga naglitok sa pinulongan sa matag-usa nga nakadungog. Ug sila nahingangha ug nahibulong, nga nanag-ingon, “Tan-awa ra, dili ba mga Galileanhon man kini silang tanan nga nanagpanulti? Ug naunsa ba nga ang tagsatagsa kanato nakadungog man kanila nga nagasulti sa atong matag-kaugalingong pinulongan nga natawhan? Kitang mga taga-Partia, ug mga taga-Media, ug mga taga-Elam, mga molupyo sa Mesopotamia, Judea ug Capadocia, Ponto ug Asia, Frigia ug Panfilia, Egipto ug sa kayutaan sa Libya nga sakop sa Cirene, ug mga domoluong gikan sa Roma, mga Judio ug mga kinabig, mga taga-Creta ug mga taga-Arabia--kitang tanan pinaagi sa atong matag-kaugalingong mga sinultihan nakadungog kanila nga nagasugilon mahitungod sa kahibulongang mga buhat sa Dios.”  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *Ps 103:30*  Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ. Allelúia.  *(Hic Genuflectitur)*  *V.* Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde. | ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *Sal 103:30*  Ipadala ang Imong Espiritu, ug mangamugna sila: ug bag-ohon Mo ang dagway sa yuta.  *(Manluhod)*  *V.* Umari Ka, O Espiritu Santo, pun-a sa kalayo sa Imong gugma ang mga kasingkasing sa Imong mga alagad. |

***Sequentia***

|  |
| --- |
| 1. Veni, Sancte Spíritus,  et emítte caelitus  lucis tuæ rádium.  2. Veni, pater páuperum;  veni, dator múnerum;  veni, lumen córdium.  3. Consolátor óptime,  dulcis hospes ánimæ,  dulce refrigérium.  4. In labóre réquies,  in æstu tempéries,  in fletu solácium. 5. O lux beatíssima,  reple cordis íntima  tuórum fidélium.  6. Sine tuo númine  nihil est in hómine,  nihil est innóxium.  7. Lava quod est sórdidum,  riga quod est áridum,  sana quod est sáucium.  8. Flecte quod est rígidum,  fove quod est frígidum,  rege quod est dévium.  9. Da tuis fidélibus,  in te confidéntibus,  sacrum septenárium.  10. Da virtútis méritum,  da salútis éxitum,  da perénne gáudium.  Amen. Allelúia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Ioannem  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Ioannes 14:23-31:*  In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus et mansiónem apud eum faciémus: qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia et súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbátur cor vestrum neque formídet. Audístis, quia ego dixi vobis: Vado et vénio ad vos. Si diligere tis me, gaudere tis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis, priúsquam fiat: ut, cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Juan  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Juan 14:23-31:*  Niadtong panahona, si Jesus miingon sa Iyang mga tinun-an: Kon kinsa ang nahigugma kanako, iyang pagabantayan ang akong pulong, ug ang akong Amahan mahigugma kaniya, ug moanha kami kaniya ug anha kami mopuyo diha kaniya. Ang wala mahigugma kanako dili magabantay sa akong mga pulong; ug ang pulong nga inyong nadungog dili akong kaugalingon, kondili iya sa Amahan nga mao ang nagpadala kanako. Kining mga butanga gisulti ko kaninyo samtang ania pa ako uban kaninyo. Apan ang Manlalaban, ang Espiritu Santo, nga sa akong ngalan igapadala sa Amahan, siya mao ang magatudlo kaninyo sa tanang butang, ug magapahinumdom kaninyo sa tanan nga akong gikasulti kaninyo. Kaninyo ibilin ko ang kalinaw; kaninyo ihatag ko ang akong kalinaw. Hatagan ko kamo niini dili sama sa hinatagan sa kalibutan. Kinahanglan dili magkaguol ang inyong kasingkasing, ni magtalaw. Nakadungog kamo kanako nga nag-ingon kaninyo, `Ako moadto, apan mobalik ra ako kaninyo.` Kon kamo nahigugma pa kanako, igakalipay unta ninyo nga ako moadto sa Amahan, kay ang Amahan labaw pa man kanako. Ug karon gisultihan ko kamo sa wala pa kini mahitabo, aron nga kon kini mahitabo na, managpanoo kamo. Dili na ako magdaghan pa ug sulti kaninyo, kay moabut na ang punoan niining kalibutana. Siya wala hinooy labut kanako, apan magabuhat ako sumala sa gisugo kanako sa Amahan, aron masayud ang kalibutan nga ako nahigugma sa Amahan. Panindog kamo, manglakaw na kita.  *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus.  *Ps 67:29-30*  Confírma hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera, allelúia. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 67:29-30*  Palig-ona, O Dios, kadtong Imong gibuhat alang kanamo. Tungod sa Imong templo didto sa Jerusalem, ang mga hari managdala ug mga gasa nganha Kanimo. Alleluia. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Múnera, quǽsumus, Dómine, obláta sanctífica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Santos kining mga halad, nangamuyo kami Kanimo, O Ginoo, ug hinloi ang among mga kasingkasing pinaagi sa kahayag sa Espiritu Santo.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa mao gihapun nga Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Præfátio de Spiritu Sancto***  ***V***ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum, Dóminum nostrum. Qui, ascéndens super omnes coelos sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodierna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ Virtútes atque angélicæ Potestátes hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: | ***Prepasyo sa Espiritu Santo***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos; pinaagi ni Cristo among Ginoo. Kay sa Iyang pagkayab ngadto sa langit ug karun nagalingkod sa Imong tuo, gipadala ang Espiritu Santo, nga Iyang gisaad ngadto kanilang imong mga anak nga sinagop. Busa, ang tibuok kalibutan nagmaya uban sa hilabihan nga hingpit nga kalipay; ang mga panon sa kahitas-an, ug usab ang mga gahom sa mga Anghel nga nagaawit sa himno sa Imong himaya, nga nag-ingon sa walay hunong: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Acts 2:2; 2:4*  Factus est repénte de coelo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei, allelúia, allelúia. | ***Komunyon***    *Buhat 2:2; 2:4*  Ug sa kalit may miabut nga dahunog gikan sa langit ingon sa huros sa makusog nga hangin, ug kini mipuno sa tibuok balay diin didto sila nanaglingkod, alleluia: Ug silang tanan napuno sa Espiritu Santo ug misugod sila sa pagsulti sa mga katingalang gibuhat sa Ginoo, alleluia, alleluia. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus.  Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio: et sui roris íntima aspersióne fecúndet.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.   *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Hinaut nga ang pagbubo sa Espiritu Santo maghinlo sa among mga kasingkasing, O Ginoo, ug himoon kining tabunok pinaagi sa yamog nga Iyang isablig niini.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa mao gihapun nga Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |